

Ghyaru14_MM1.txt

file:/Users/khildeb/Desktop/KRISTINE/Nepal_NSF/Manange_Data/Manange_Discourses_2014/
Ghyaru/Ghy_Man_M1/Ghy_Man_M1.eaf

Monday, July 28, 2014 12:45 AM

ut@SAB njan ke tse ηλ mirī sonam guruṅ
tx@SAB 1PL voice-ABL 1 name sonam gurung
ft@SAB In (from) our language ? My name is Sonam Gurung.
ftn@SAB हाम्रो भाषा बाट? मेरो नाम सोनाम गुरुङ् हो।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:02.500 - 00:00:03.560 00:00:13.120 - 00:00:15.110

ut@SAB akhe mi akhe urken tortse
tx@SAB gfather name gfather urken torje
ft@SAB (My) grandfather's name is Urken Torje.
ftn@SAB हजुरबुबाको नाम उर्केन तोर्जे हो।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:16.730 - 00:00:19.920

ut@SAB akhe urken tsako akhe phurpa
tx@SAB gfather urken ** gfather phurpa
ft@SAB The name of Urken grandfather is Akhe Phurpa.
ftn@SAB उर्केन हजुरबाको छोराको (नाम) आखे फुर्पा (हो)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:20.660 - 00:00:23.280

ut@SAB akhe phurpa tsako ηλ ηitsu khjar julkori
tx@SAB gfather phurpa son-DEF 1PL Ghyaru village-DEF-LOC
ft@SAB I am son of Akhen Phurpa. When we came here in Ghyaru,
ftn@SAB आखेन फुर्पाको छोरा म (हूँ)। हामी यहाँ घ्यारू गाउँमा
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:23.820 - 00:00:25.510 00:00:26.310 - 00:00:28.420

ut@SAB the sē
tx@SAB siblings three
ft@SAB (they) were three siblings (brothers).
ftn@SAB तीनजना दाहुभाई।

Ghyaru14_MM1.txt

Loan
TC
note@SAB
TC

00:00:29.140 - 00:00:30.450

ut@SAB akhe thepa akhe tʃjanpa akhe pʌrpa
tx@SAB gfather big gfather little gfather middle
ft@SAB The great grandfather, youngest great grandfather, and second eldest
great grandfather.

ftn@SAB जिजु हजुरबुबा, कान्छो जिजुहजुरबुबा, माईलो जिजु हजुरबुबा,

Loan
TC
note@SAB
TC

00:00:31.160 - 00:00:33.650

ut@SAB ηʌ akhe pʌrpa akhe kome
tx@SAB 1 gfather middle gfather grandson
ft@SAB I am grandson of the second eldest grandfather.
ftn@SAB म हजुरबुबाको माईलोको नाति (हुँ)।

Loan
TC
note@SAB
TC

00:00:34.110 - 00:00:36.890

ut@SAB tsua ηi akheko pʌnti lʌma
tx@SAB PROX 1PL father-POSS Pantı Lama
ft@SAB Pantı Lama is the clan name of our grandfather (here).
ftn@SAB यहाँको हाम्रो बाजेको (थर) पन्ती लमा (हो)।

Loan
TC
note@SAB
TC

00:00:38.080 - 00:00:40.960

ut@SAB tanpa kʌlpokori akheko
tx@SAB ancient **-DEF-LOC gfather-DEF
ft@SAB Long ago, the grandfather of my great grandfather
ftn@SAB धेरै पहिला (जमानामा) हाम्रो जिजुबुबा (को बुवा) बाजे चाहिँ

Loan
TC
note@SAB
TC

00:00:41.950 - 00:00:44.730

ut@SAB poe tʌrtse lʌtse phe jutse lʌtse phuri ten tshjatse lʌtsi

Ghyaru14_MM1.txt

tx@SAB tibet ABL ABL do-CC ** return-CC do-CC Phu-LOC then stop-CC do-PST
ft@SAB Having come from Tibet, (they) were stopped in Phu.
ftn@SAB तिब्बतबाट आएर, आउनु भएर फुमा रोकिनु भएछ।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:44.810 - 00:00:46.920 00:00:47.020 - 00:00:48.610

ut@SAB phu tɔrtse khjarri to jupa khjari to jupa kaŋri toso tsua
tx@SAB Phu ABL-ABL Ghyaru-LOC meet return-NOM Ghyaru-ri meet return-NOM
mountain-LOC now PROX
ft@SAB (They) came to Ghyaru from Phu. While coming to here in Ghyaru, now
ftn@SAB फु बाट घ्यारूमा आइपुग्यु भयो। घ्यारूमा आउने बेलामा अहिले यहाँ
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:48.820 - 00:00:50.510 00:00:51.390 - 00:00:53.490

ut@SAB ŋelpu ŋelpu pipɔko
tx@SAB Ngelpu Ngelpo say-NOM-EVID
ft@SAB the place which is called Ngelpu (is),
ftn@SAB डेल्यु भन्ने ठाउँ भनेको
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:53.860 - 00:00:56.010

ut@SAB lɔmɔko jari tʃhjutse lɔtse phe jutse lɔtsi
tx@SAB Lama-DEF Yak-LOC ride-CC do-CC come return-CC do-PST
ft@SAB lama came there riding a yak.
ftn@SAB लामा चाहिँ याकमा चढेर आउनु भयो।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:56.540 - 00:00:58.910

ut@SAB jako nɔtse lɔtsi
tx@SAB yak-DEF sick-CC do-PST
ft@SAB The yak became sick.
ftn@SAB याक चाहिँ बिरामी भयो।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:00:59.220 - 00:01:00.970

Ghyaru14_MM1.txt

ut@SAB jako u miŋkotse ŋelpu
tx@SAB yak-DEF DIST name-DEF-** Ngelpu
ft@SAB (This is called) Ngelbu because of the name of the yak.
ftn@SAB याक चाहिँ को नामले गर्दा डेल्लु (भन्ने ठाउँछ)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:01.110 - 00:01:03.160

ut@SAB ʌtse kero kero phe jutseli uri nʌ
tx@SAB like.this down.place down.place come return-CC-ADV DIST-LOC DM
ft@SAB Having come down from there, in the same place,
ftn@SAB त्यहाँ बाट तल तल आउनु भएर त्यही ठाउँमा
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:04.840 - 00:01:08.110

ut@SAB ʌtse ʃukri phʌltõ nʌnta pipʌri mo
tx@SAB like.this Shukri ** ** say-NOM-** COP
ft@SAB There is a place called Sukri Chautari (from there).
ftn@SAB त्यहाँ बाट शुक्रि चौतारा भन्ने छ।
Loan
TC
note@SAB nenta=chautara
TC 00:01:08.310 - 00:01:10.420

ut@SAB ʃjo phʌlton ʌnta kori jako kratse ʌtsi
tx@SAB ** ** ** downplace yak-DEF cry-CC do-PST
ft@SAB The yak wept in the resting place (Chautari).
ftn@SAB चौतारीमा याक रोयो।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:10.870 - 00:01:13.600

ut@SAB jako ʃjo sukri phʌlton ʌnta pi
tx@SAB yak-DEF ** Sukri ** ** say
ft@SAB
ftn@SAB याक चाहिँ स्यो सुक्रि (भन्ने ठाउँमा) चौतारी (छ), भन्छन्।
Loan
TC

Ghyaru14_MM1.txt

note@SAB
TC

00:01:13.740 - 00:01:16.280

ut@SAB ltse kero utse ltse nesinjekori
tx@SAB like.this down.place DIST do-CC Neshingke-DEF-LOC
ft@SAB Down from there in a place called Neshingke,
ftn@SAB त्यहाँ बाट तल त्यहाँ बाट नेसिङ्के भन्ने ठाउँमा
Loan
TC

note@SAB
TC

00:01:16.530 - 00:01:18.880

ut@SAB jako tontse ltsi lamako japλ khja hanṭi are
tx@SAB yak-DEF die-CC die-PST lama-DEF go-NOM place where NEG COP
ft@SAB the yak died there. There is no place to go for lama.
ftn@SAB याक चाहिँ मर्यो। लामा चाहिँ जाने ठाउँ कहिँ छैन।
Loan

TC
note@SAB

00:01:19.020 - 00:01:20.690 00:01:21.290 - 00:01:22.730

ut@SAB jako the napλ khjako are arλtsλ ltse
tx@SAB yak-def box carry-NOM ** NEG.COP NEG do-CC
ft@SAB There was no yak to carry (the load). (as) he did not have yak,
ftn@SAB याक चाहिँ भारी बोक्ने चाहिँ छैन। (याक) नभएर
Loan

TC
note@SAB

00:01:22.730 - 00:01:24.180 00:01:24.630 - 00:01:26.090

ut@SAB lamkotse hadzu selanaj tsu ja ja ru nanjori
tx@SAB lama-DEF-ERG ** say PROX yak yak horn inside-DEF-LOC
ft@SAB what that lama said was... Inside the (horn) of the dead yak,
ftn@SAB लामाले अब के भन्यो (रे)। यो मरेको याकको सिङ् भित्र
Loan

TC
note@SAB

00:01:26.230 - 00:01:27.970 00:01:28.310 - 00:01:29.930

ut@SAB kλru phuj ηλ printse ltse
tx@SAB wheat grain five hit-CC do-CC
ft@SAB (he) threw five (grains of) wheat.
ftn@SAB पाँच ओटा जौ फालेछन् (उमे) ।

Ghyaru14_MM1.txt

tx@SAB barley-DEF hit-CC put-CC do-CC day-LOC barley inside come-NOM
ft@SAB The barley sprouts wihtin three days after it is sown.
ftn@SAB जौ फालेको (राखेको) तीन दिनमै त्यो जौ उम्र्यौ।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:42.920 - 00:01:45.480

ut@SAB utse ltse tsu jul miko jakrup
tx@SAB DIST do-CC PROX village name-DEF Yakrup
ft@SAB Therefore, this village is called Yarup.
ftn@SAB त्यही गरेर यो गाउँको नाम चाहिँ यारूप (भयो)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:45.650 - 00:01:47.990

ut@SAB julko minko ukotse tɿ jɿpa kjaru pipɿko
tx@SAB village-DEF name-DEF DIST-DEF-** what return-NOM Ghyaru say-NOM-EVID
ft@SAB The village is named after this. (The village) called Ghyaru,
ftn@SAB त्यही नाउँबाट गाउँको नाम भएको हो। घ्यारू भन्ने (त्यसबाट भएको हो)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:48.020 - 00:01:49.760 00:01:50.030 - 00:01:51.290

ut@SAB ukotse jaruko uko ltse ltse
tx@SAB DIST-DEF-ERG? Ghyaru-DEF DIST-DEF like.that do-CC
ft@SAB from there the Ghyaru village, doing like that,
ftn@SAB त्यहाँबाट घ्यारूको त्यो गरेर
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:51.560 - 00:01:53.670

ut@SAB tsua ketse
tx@SAB
ft@SAB the village's field,
ftn@SAB गाउँको बारी
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:53.930 - 00:01:55.680

Ghyaru14_MM1.txt

ut@SAB re tʃhjaɾ opi mo
tx@SAB
ft@SAB there is the name of the village called Rechyar.
ftn@SAB रे (करङ्) छ्यर (कलेकोको बिचको भाग) (भन्ने बारीको) नाम छ रे।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:55.920 - 00:01:58.540

ut@SAB uko jar supɾ naŋri ta mopko ani hanri hanri topko
tx@SAB
ft@SAB (The place names) are named after the internal organs of the yak.
ftn@SAB त्यही याकको शरिर भित्र के के (हड्डी) जे जे छ त्यही त्यही नाम छ।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:01:58.620 - 00:02:01.750

ut@SAB u miŋko tɿ jɛpa a tsuri misiŋke kori
tx@SAB
ft@SAB These are the names. In the place called Mising,
ftn@SAB त्यो नाम चाहिँ भयो। यही ठाउँमा मिसिङ् भन्ने ठाउँमा
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:02.050 - 00:02:03.590 00:02:04.040 - 00:02:05.810

ut@SAB ʃaŋ pitse lɿtse tẽ tʃhatsɿ lɿtse
tx@SAB
ft@SAB the lama (made) a place to burn fragrance and sit.
ftn@SAB धुप छाडेर बस्ने ठाउँ (तेँ) बनाएर बस्नु भयो।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:05.810 - 00:02:07.600

ut@SAB ŋawɿ kɿle khjapɿ pɿlʃtenko armiko
tx@SAB
ft@SAB The Ghale king of Ngawal, the army in particular,
ftn@SAB डावलको घले राजा, पल्टन (आर्मी) चाहिँ
Loan
TC
note@SAB

Ghyaru14_MM1.txt

TC 00:02:07.940 - 00:02:10.180 00:02:10.180 - 00:02:11.690

ut@SAB oso korjanle phevra kaṅri
 tx@SAB
 ft@SAB while going around (in nearby villa ge)
 ftn@SAB यसो यसो घुम्दै (कोर्याङ्) फेरो मार्दा (घुम्दा)
 Loan pɭɭten.Nep; armiko.Eng
 TC 00:02:10.180 - 00:02:11.690
 note@SAB
 TC 00:02:12.130 - 00:02:14.830

ut@SAB tsiri mie phupa mraṅtse
 tx@SAB
 ft@SAB (they) saw fire burning.
 ftn@SAB यहाँ आगो फुकेको देखे।
 Loan
 TC
 note@SAB
 TC 00:02:14.930 - 00:02:16.540

ut@SAB tari imi tusa ṭoṅkori me phupa miri momo
 tx@SAB
 ft@SAB What is this? There is a man living here by burning the fire.
 ftn@SAB के होला, यो जङ्गलमा आगो फुकेर बसे एक जना मान्छे रहेछ।
 Loan
 TC
 note@SAB
 TC 00:02:16.930 - 00:02:19.330

ut@SAB pitse selnaṅne
 tx@SAB
 ft@SAB (They) passed message to the king.
 ftn@SAB खबर दियो (राजालाई)।
 Loan
 TC
 note@SAB
 TC 00:02:19.540 - 00:02:20.980

ut@SAB kɭle khjapɭkotse jero
 tx@SAB
 ft@SAB The Ghale king said, 'Go to see (it)'.
 ftn@SAB घले राजाले '(हेर्न) जाउ' (भनेछ)।
 Loan

Ghyaru14_MM1.txt

TC
note@SAB
TC

00:02:21.130 - 00:02:22.660

ut@SAB ta mi mome no jero pjuṅnika kḷle khjabḷko
tx@SAB
ft@SAB Go to look for the man how he is, said Ghale king.
ftn@SAB के (कस्तो) मान्छे (रहेछ) हेर्ने जाउ। भनेको (भन्यो) घले राजाले।

Loan
TC
note@SAB
TC

00:02:22.740 - 00:02:24.210 00:02:24.360 - 00:02:26.490

ut@SAB paṅti lamako tsiri tḷhẽ tẽ tḷhjamnika
tx@SAB
ft@SAB The Pantī monk was sitting in the penance then.
ftn@SAB पन्ती लामा गुफामा तपस्या बसेको रे।

Loan
TC
note@SAB
TC

tḷhẽ=tapasya
00:02:27.170 - 00:02:29.360

ut@SAB kḷle khjarḷkotse tentẽ tutse lḷtse
tx@SAB
ft@SAB The Ghale king called that monk.
ftn@SAB घले राजाले त्यो लामालाई बोलाए।

Loan
TC
note@SAB
TC

00:02:29.730 - 00:02:31.960

ut@SAB o tḷṅṅari momu lamari
tx@SAB
ft@SAB (He said), 'He seems be like a great monk'.
ftn@SAB ठूलो लामा हो जस्तो छन्।

Loan
TC
note@SAB
TC

00:02:31.990 - 00:02:33.700

ut@SAB tsu lḷḷḷko otḷṅṅari momo pipnika
tx@SAB
ft@SAB While saying this monk is like this,

Ghyaru14_MM1.txt

ftn@SAB यी लामा यस्तै रहेछन् भनेर भन्दा खेरिमा
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:34.540 - 00:02:36.410

ut@SAB kɫle khjarɫkotse tentẽ sutse lɫtseka
tx@SAB
ft@SAB the Ghale king said, 'Please come here'.
ftn@SAB घले राजाले (म कहाँ आउनुस भनेर) लामालाई निमन्त्रणा गरे।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:36.420 - 00:02:38.320

ut@SAB kja khjarɫ pɫnti lama kɫle khjarɫ
tx@SAB
ft@SAB The Ghale king said, 'You are now the Panti monk of the Ghyaru'.
ftn@SAB तिमी चाहिँ घ्यारूको पन्ती लामा भयो (भनेर) घले राजाले (भने)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:38.900 - 00:02:41.860

ut@SAB pisanɟ khjar ɟawɫko oɟa ʃi ghjaru gabisɫ
tx@SAB
ft@SAB The village, such as Pisang, Ghyaru, Ngawal were all in one ward
(VDC).
ftn@SAB पिसाङ्, घ्यारू, डावल एउटै ओडा घ्यारू गाविस (थियो)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:42.680 - 00:02:47.860

ut@SAB
tx@SAB
ft@SAB
ftn@SAB
Loan oɟa.Nep; gabisɫ.Nep
TC 00:02:42.680 - 00:02:47.860
note@SAB
TC

Ghyaru14_MM1.txt

ut@SAB tanpako jon khimsēko jon
tx@SAB
ft@SAB (The three brothers were) in the same place before.ree villages.
ftn@SAB पहिले चाहिँ तीनजना (सँगै थिएर)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:49.060 - 00:02:50.880

ut@SAB ta pi tsoko
tx@SAB
ft@SAB Why (we) say this is,
ftn@SAB यो के भनेर भनेको भने
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:51.290 - 00:02:53.430

ut@SAB tsuko tanpako kale khjapa
tx@SAB
ft@SAB this one in particular (was made by) the Ghale king.
ftn@SAB यो चाहिँ पहिला (हामीहरूको) घले राजा
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:53.790 - 00:02:56.560

ut@SAB khjapa tarpar pi
tx@SAB
ft@SAB (They) call it the Ghale king.
ftn@SAB राजाको दरवार भन्छन्।
Loan tarpar.Nep
TC 00:02:56.750 - 00:02:58.330
note@SAB
TC 00:02:56.750 - 00:02:58.330

ut@SAB tinim niko panti lama tarpar tsoko
tx@SAB
ft@SAB We (call the monastery) of the Panti monk.
ftn@SAB अहिले हामीले त पन्ती लामाको दरबार (भन्छौं)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:02:58.420 - 00:03:00.130

Ghyaru14_MM1.txt

ut@SAB otjompā lekjuri mo tsokoma
tx@SAB
ft@SAB There is a story like this of the palace.
ftn@SAB यस्तो एउटा कथा छ दरबार (को वारेमा)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:01.030 - 00:03:03.380

ut@SAB ŋiko theṣē
tx@SAB
ft@SAB We three brothers,
ftn@SAB हामी तीनजना दाजुभाई,
Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:03.420 - 00:03:04.380

ut@SAB akhe tʃanpa akhe tʃanpa khandanko kompa tsoko
tx@SAB
ft@SAB this monastery belonged to the lineage of young grandfather.
ftn@SAB सानो बाजे बाजेको खानदानको यो गुम्बा चाहिँ (हो)।
Loan
TC
note@SAB
TC 00:03:04.780 - 00:03:08.020

ut@SAB
tx@SAB
ft@SAB
ftn@SAB
Loan khandanko.Nep
TC 00:03:04.780 - 00:03:08.020
note@SAB
TC

ut@SAB tsoko ŋi jaru gompako asili kompako tsoko ŋiloko
tx@SAB
ft@SAB This monastery of ours is the original monastery of ours.
ftn@SAB यो गुम्बा हाम्रो यारू गुम्बा असली गुम्बा चाहिँ अहिले हाम्रै गुम्बा (हो)।
Loan
TC

Ghyaru14_MM1.txt

note@SAB
TC

00:03:08.640 - 00:03:12.430

ut@SAB
tx@SAB
ft@SAB
ftn@SAB
Loan
TC
note@SAB
TC

panti lama kompa
This is the monastery of the Panti monk.
पन्ती लामाको गुम्बा चाहिँ (यही हो)।
asili.Nep
00:03:08.640 - 00:03:12.430
00:03:12.890 - 00:03:13.980

ut@SAB
tx@SAB
ft@SAB
ftn@SAB
Loan
TC
note@SAB
TC

tsua tsu kompa tiji tfutju sjanpa tsua erijako
This monastery was made later. The area of this place,
यो गुम्बा चाहिँ अहिले पछि बनाएको हो। यो ठाउँको क्षेत्र (एरीया),
sjanpa=make monastery
00:03:14.540 - 00:03:16.510 00:03:17.340 - 00:03:19.640

ut@SAB
tx@SAB
ft@SAB
ftn@SAB
Loan
TC
note@SAB
TC

tore tso pipko hatju pitse tatsi pina
because how Tore was made,
किनभने तोरे चो चाहिँ कसरी भयो भनेर
erijako.Eng
00:03:17.340 - 00:03:19.640
00:03:19.660 - 00:03:22.000

ut@SAB
tx@SAB
ft@SAB
ftn@SAB
Loan
TC
note@SAB
TC

tanpa kalpakori mi siken hani hani aporpa tsu tore nanjori tfhan
thempa
If men died long before, where to take in corpse.
पहिल्यै जमानामा मान्छे मरे भने कहाँ कहाँ (कहिँपनि नलैजाने), चिता (घर) भित्र हाल्ने (हालेर राख्ने)।
tfhan=keep in, thempa=keep
00:03:22.300 - 00:03:25.790

ut@SAB
tx@SAB
ft@SAB

thi otson otson nanri mo nanri tfhan thempa
To keep it in the tomb.

Ghyaru14_MM1.txt

ftn@SAB त्यो चिताको घर भित्र हाल्ने।

Loan

TC

note@SAB

TC 00:03:25.880 - 00:03:28.120

ut@SAB tini tfitfjuko tē

tx@SAB

ft@SAB Now, (later) in particular

ftn@SAB अहिले पछि चाहिँ

Loan

TC

note@SAB

TC 00:03:29.010 - 00:03:30.820

ut@SAB ran tʃhe thantakotse

tx@SAB

ft@SAB Now, we the person who have read and write,

ftn@SAB अहिले हामी पढेलेखेका मान्छेहरूको

Loan

TC

note@SAB

TC 00:03:30.890 - 00:03:32.540

ut@SAB ni sjakotse okotse kjurpa jarukotse olatse kjuri hepatan

tx@SAB

ft@SAB The story began from Ghyaru because of this.

ftn@SAB यो कथा घ्यारूबाट यसै भएर शुरू भएको हो।

Loan

TC

note@SAB

TC 00:03:33.140 - 00:03:36.080

ut@SAB ortʃe phjapul

tx@SAB

ft@SAB Thank you, (and my) greetings.

ftn@SAB धन्यवाद, नमस्कार।

Loan

TC

note@SAB

TC 00:03:38.770 - 00:03:40.050